

PÖYTÄKIRJA PARIISISSA 29 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1960 VAHINGONKORVAUSVASTUUSTA YDINVOIMAN ALALLA TEHTYÄ YLEISSOPIMUSTA TÄYDENTÄVÄN 31 PÄIVÄNÄ TAMMIKUUTA 1963 TEHDYN, 28 PÄIVÄNÄ TAMMIKUUTA 1964 TEHDYLLÄ LISÄPÖYTÄKIRJALLA JA 16 PÄIVÄNÄ MARRASKUUTA 1982 TEHDYLLÄ PÖYTÄKIRJALLA MUUTETUN LISÄYLEISSOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Saksan liittotasavallan, Belgian kuningaskunnan, Tanskan kuningaskunnan, Espanjan kuningaskunnan, Suomen tasavallan, Ranskan tasavallan, Italian tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Alankomaiden kuningaskunnan, Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan, Slovenian tasavallan, Ruotsin kuningaskunnan ja Sveitsin valaliiton HALLITUKSET,

jotka ottavat huomioon, että vahingonkorvausvastuusta ydinvoiman alalla 29 päivänä heinäkuuta 1960 tehdyn, 28 päivänä tammikuuta 1964 tehdyllä lisäpöytäkirjalla ja 16 päivänä marraskuuta 1982 tehdyllä pöytäkirjalla muutetun yleissopimuksen eräitä määräyksiä on muutettu Pariisissa 12 päivänä helmikuuta 2004 tehdyllä pöytäkirjalla, jonka allekirjoittajia ne ovat,

ja jotka pitävät toivottavana muuttaa myös Pariisissa 29 päivänä heinäkuuta 1960 vahingonkorvausvastuusta ydinvoiman alalla tehtyä yleissopimusta täydentävää 31 päivänä tammikuuta 1963 tehtyä, 28 päivänä tammikuuta 1964 tehdyllä lisäpöytäkirjalla ja 16 päivänä marraskuuta 1982 tehdyllä pöytäkirjalla muutettua lisäyleissopimusta,

OVAT SOPINEET seuraavasta:

I.

Vahingonkorvausvastuusta ydinvoiman alalla Pariisissa 29 päivänä heinäkuuta 1960 tehtyä yleissopimusta täydentävää, 31 päivänä tammikuuta 1963 tehtyä, 28 päivänä tammikuuta 1964 tehdyllä lisäpöytäkirjalla ja 16 päivänä marraskuuta 1982 tehdyllä pöytäkirjalla muutettua lisäyleissopimusta muutetaan seuraavasti:

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION OF 31 JANUARY 1963 SUPPLEMENTARY TO THE PARIS CONVENTION OF 29 JULY 1960 ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 28 JANUARY 1964 AND BY THE PROTOCOL OF 16 NOVEMBER 1982

The Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Kingdom of Spain, the Republic of Finland, the French Republic, the Italian Republic, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Republic of Slovenia, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation;

CONSIDERING that certain provisions of the Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982, have been amended by the Protocol concluded at Paris on 12 February 2004, and of which they are Signatories;

CONSIDERING that it is desirable to amend also the Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982;

HAVE AGREED as follows:

I.

The Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982, is amended as follows:

A. Johdannon toinen kappale korvataan seuraavalla tekstillä:

jotka ovat sopimusvaltioina vahingonkorvausvastuuta ydinvoiman alalla 29 päivänä heinäkuuta 1960 tehdystä yleissopimuksessa, joka on tehty Euroopan taloudellisen yhteistyön järjestön, nykyisen Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön piirissä, ja jota on muutettu Pariisissa 28 päivänä tammikuuta 1964 tehdyllä lisäpöytäkirjalla, Pariisissa 16 päivänä marraskuuta 1982 tehdyllä pöytäkirjalla ja Pariisissa 12 päivänä helmikuuta 2004 tehdyllä pöytäkirjalla, (jäljempänä ”Pariisin yleissopimus”),

B. 2 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

2 artikla

a) Tämän yleissopimuksen järjestelmää sovelletaan ydinvahinkoihin, joista tämän yleissopimuksen sopimusvaltion (jäljempänä ’sopimusvaltio’) alueella sijaitsevan, rauhanoimaiseen tarkoitukseen käytettävän ydinlaitoksen haltija on vastuussa Pariisin yleissopimuksen mukaisesti, ja joka kärsitään:

- i) sopimusvaltion alueella; tai
- ii) sopimusvaltion aluemerien ulkopuolilla merialueilla tai niiden yläpuolella

1. sopimusvaltion lippua käyttävällä aluksella, sopimusvaltion alueella rekisteröidystä ilma-aluksessa tai sopimusvaltion lainkäyttövaltaan kuuluvalla keinoaluksella saarella, laitoksessa tai rakennelmassa; tai jonka kärsii

2. sopimusvaltion kansalainen, poisluettuna sellaiset vahingot, jotka kärsitään tämän yleissopimuksen ulkopuolisen valtion aluemerellä tai sen yläpuolella; tai

iii) sopimusvaltion talousvyöhykkeellä tai sen yläpuolella taikka sopimusvaltion mannerjalustalla talousvyöhykkeen tai mannerjalustan luonnonvarojen hyödyntämisen tai tutkimisen yhteydessä; edellyttäen kuitenkin, että sopimusvaltion tuomioistuimet ovat toimivaltaisia Pariisin yleissopimuksen mukaisesti.

b) Tämän yleissopimuksen allekirjoittava tai siihen liittyvä valtio voi allekirjoittamisen tai liittymisen yhteydessä, taikka tallet-

A. The second paragraph of the Preamble shall be replaced by the following text:

BEING PARTIES to the Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, concluded within the framework of the Organisation for European Economic Co-operation, now the Organisation for Economic Co-operation and Development, and as amended by the Additional Protocol concluded at Paris on 28 January 1964, by the Protocol concluded at Paris on 16 November 1982 and by the Protocol concluded at Paris on 12 February 2004 (hereinafter referred to as the “Paris Convention”);

B. Article 2 shall be replaced by the following text:

Article 2

a) The system of this Convention shall apply to nuclear damage for which an operator of a nuclear installation, used for peaceful purposes, situated in the territory of a Contracting Party to this Convention

(hereinafter referred to as a “Contracting Party”), is liable under the Paris Convention, and which is suffered:

- i) in the territory of a Contracting Party; or
- ii) in or above maritime areas beyond the territorial sea of a Contracting Party

1. on board or by a ship flying the flag of a Contracting Party, or on board or by an aircraft registered in the territory of a Contracting Party, or on or by an artificial island, installation or structure under the jurisdiction of a Contracting Party, or

2. by a national of a Contracting Party, excluding damage suffered in or above the territorial sea of a State not Party to this Convention; or

iii) in or above the exclusive economic zone of a Contracting Party or on the continental shelf of a Contracting Party in connection with the exploitation or the exploration of the natural resources of that exclusive economic zone or continental shelf, provided that the courts of a Contracting Party have jurisdiction pursuant to the Paris Convention.

b) Any Signatory or acceding Government may, at the time of signature of or accession to this Convention or on the deposit

taessaan ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa, antaa selityksen, jonka mukaan tämän artiklan a kohdan ii(2) alakohdan määräyksiä sovellettaessa luonnolliset henkilöt tai tietyt henkilöryhmät, joiden katsotaan kyseisen valtion lain mukaan asuvan vakinaisesti sen alueella, rinnastetaan valtion omiin kansalaisiin.

c) Tässä artiklassa 'sopimusvaltion kansalaiseen' rinnastetaan myös sopimusvaltio tai sen osa sekä sopimusvaltion alueella perustettu yhtymä tai muu julkis- tai yksityisoikeudellinen yhteisö riippumatta siitä, onko kyseessä yritys.

C. 3 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

3 artikla

a) Sopimusvaltiot sitoutuvat siihen, että korvaus 2 artiklassa tarkoitetusta ydinvahingosta suoritetaan tässä yleissopimuksessa määrättyjen ehtojen mukaisesti enintään 1 500 miljoonaa euroon asti kultakin ydintapahtumalta, jollei 12 a artiklan soveltamisesta muuta johdu.

b) Korvaus suoritetaan seuraavasti:

i) vähintään 700 miljoonaa euroon asti varoista, jotka kertyvät vakuutuksesta, muusta taloudellisesta takuusta tai Pariisin yleissopimuksen 10 artiklan c kohdassa tarkoitetuista julkisista varoista; määrä vahvistetaan sen sopimusvaltion lain mukaisesti, jonka alueella vastuussa olevan ydinlaitoksen haltijan laitos sijaitsee ja jaetaan 700 miljoonan euron määrään saakka Pariisin yleissopimuksen mukaisesti;

ii) tämän artiklan b kohdan i alakohdassa tarkoitetun määrän ja 1 200 miljoonan euron välillä julkisista varoista, jotka se sopimusvaltio, jonka alueella vastuussa olevan ydinlaitoksen haltijan laitos sijaitsee, asettaa käytettäväksi;

iii) 1 200 miljoonan euron ja 1 500 miljoonan euron välillä julkisista varoista, jotka sopimusvaltiot asettavat käytettäväksi 12 artiklassa tarkemmin määrättyjen jakoperusteiden mukaan, jollei määrää nosteta 12 a artiklassa määrätyn mekanismin mukaisesti.

c) Edellä mainittua tarkoitusta varten ku-

of its instrument of ratification, acceptance or approval declare that, for the purposes of the application of paragraph (a)(ii) 2 of this Article, individuals or certain categories thereof, considered under its law as having their habitual residence in its territory, are assimilated to its own nationals.

c) In this Article, the expression "a national of a Contracting Party" shall include a Contracting Party or any of its constituent sub-divisions, or a partnership, or any public or private body whether corporate or not, established in the territory of a Contracting Party.

C. Article 3 shall be replaced by the following text:

Article 3

a) Under the conditions established by this Convention, the Contracting Parties undertake that compensation in respect of nuclear damage referred to in Article 2 shall be provided up to the amount of 1 500 million euro per nuclear incident, subject to the application of Article 12bis.

b) Such compensation shall be provided as follows:

i) up to an amount of at least 700 million euro, out of funds provided by insurance or other financial security or out of public funds provided pursuant to Article 10(c) of the Paris Convention, such amount to be established under the legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated, and to be distributed, up to 700 million euro, in accordance with the Paris Convention;

ii) between the amount referred to in paragraph (b)(i) of this Article and 1 200 million euro out of public funds to be made available by the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated;

iii) between 1 200 million euro and 1 500 million euro, out of public funds to be made available by the Contracting Parties according to the formula for contributions referred to in Article 12, subject to such amount being increased in accordance with the mechanism referred to in Article 12bis.

c) For this purpose, each Contracting

kin sopimusvaltio joko:

i) vahvistaa lainsäädäntönsä mukaisesti laitoksenhaltijan vastuun määrän vähintään tämän artiklan a kohdassa tarkoitetuksi määräksi ja määrää laitoksenhaltijan vastuun katettavaksi tämän artiklan b kohdassa tarkoitetuilla varoilla; tai

ii) vahvistaa lainsäädäntönsä mukaisesti laitoksenhaltijan vastuun määrän vähintään tämän artiklan b kohdan i alakohdan tai Pariisin yleissopimuksen 7 artiklan b kohdan mukaiseksi määräksi ja määrää, että kyseisen määrän ylittävältä osalta tämän artiklan b kohdan i, ii ja iii alakohdassa mainitut julkiset varat asetetaan käytettäväksi muussa muodossa kuin laitoksenhaltijan vastuun katteena tämän artiklan a kohdassa tarkoitettuun määrään asti, kuitenkin siten, että menettely ei vaikuta tämän yleissopimuksen aineellisiin määräyksiin ja menettelytapoja koskeviin määräyksiin.

d) Laitoksenhaltija voidaan velvoittaa suorittamaan vahingonkorvausta, korkoa tai kulukorvauksia tämän artiklan b kohdan ii ja iii alakohdan ja g kohdan mukaisesti käytettäväksi asetetuista julkisista varoista vain, jos ja kun nämä varat on tosiasiallisesti asetettu käytettäväksi.

e) Jos valtio käyttää hyväkseen Pariisin yleissopimuksen 21 artiklan c kohdan mukaista mahdollisuutta, se voi tulla tämän yleissopimuksen sopimusvaltioksi ainoastaan, jos se varmistaa, että laitoksenhaltijan vastuumäärän ja 700 miljoonan euron välisen erotuksen kattamiseksi on käytettävissä riittävät varat.

f) Sopimusvaltiot sitoutuvat olemaan käyttämättä tätä yleissopimusta soveltaessaan Pariisin yleissopimuksen 15 artiklan b kohdan mukaista oikeutta soveltaa ydinvahingosta maksettavaan vahingonkorvaukseen erityisehtoja, jotka poikkeavat tämän yleissopimuksen määräyksistä, kun vahingonkorvaus suoritetaan tämän artiklan a kohdassa tarkoitetuista varoista.

g) Pariisin yleissopimuksen 7 artiklan h kohdassa tarkoitettut korot ja kulukorvaukset on maksettava tämän artiklan b kohdassa tarkoitettujen määräiden lisäksi. Siltä osin kuin korot ja kulukorvaukset liittyvät:

Party shall either:

i) establish under its legislation that the liability of the operator shall not be less than the amount referred to in paragraph (a) of this Article, and provide that such liability shall be covered by all the funds referred to in paragraph (b) of this Article; or

ii) establish under its legislation the liability of the operator at an amount at least equal to that established pursuant to paragraph (b)(i) of this Article or Article 7(b) of the Paris Convention, and provide that, in excess of such amount and up to the amount referred to in paragraph (a) of this Article, the public funds referred to in paragraphs (b)(i), (ii) and (iii) of this Article shall be made available by some means other than as cover for the liability of the operator, provided that the rules of substance and procedure laid down in this Convention are not thereby affected.

d) The obligation of the operator to pay compensation, interest or costs out of public funds made available pursuant to paragraphs (b)(ii) and (iii) and (g) of this Article shall only be enforceable against the operator as and when such funds are in fact made available.

e) Where a State makes use of the option provided for under Article 21(c) of the Paris Convention, it may only become a Contracting Party to this Convention if it ensures that funds will be available to cover the difference between the amount for which the operator is liable and 700 million euro.

f) The Contracting Parties, in carrying out this Convention, undertake not to make use of the right provided for in Article 15(b) of the Paris Convention to apply special conditions, other than those laid down in this Convention, in respect of compensation for nuclear damage provided out of the funds referred to in paragraph (a) of this Article.

g) The interest and costs referred to in Article 7(h) of the Paris Convention are payable in addition to the amounts referred to in paragraph (b) of this Article, and shall be borne in so far as they are awarded in respect of compensation payable out of the funds referred to in:

i) tämän artiklan b kohdan i alakohdassa tarkoitetuista varoista maksettavaan korvaukseen, ne maksaa vastuussa oleva ydinlaitoksen haltija;

ii) tämän artiklan b kohdan ii alakohdassa tarkoitetuista varoista maksettavaan korvaukseen, ne maksaa se sopimusvaltio, jonka alueella vastuussa olevan ydinlaitoksen haltijan laitos sijaitsee, käytettäväksi asettamien varojen osalta;

iii) tämän artiklan b kohdan iii alakohdassa tarkoitetuista varoista maksettavaan korvaukseen, ne maksetaan sopimusvaltioiden toimesta yhteisesti.

h) Tässä yleissopimuksessa mainitut määrät muunnetaan sen sopimusvaltion kansalliseen valuuttaan, jonka tuomioistuimet ovat toimivaltaisia, kyseisen valuutan ydintapahtuman aikaisen arvon mukaisesti, jolleivät sopimusvaltiot sovi yksittäisen ydintapahtuman osalta muusta arvon määräytymisen ajankohdasta.

D. 4 artikla poistetaan.

E. 5 artikla korvataan seuraavalla tekstilä:

5 artikla

Jos laitoksenhaltijalla on Pariisin yleissopimuksen 6 artiklan f kohdan mukaan takautumisoikeus, tämän yleissopimuksen sopimusvaltioilla on sama takautumisoikeus siltä osin kuin julkisia varoja on asetettu käytettäväksi 3 artiklan b ja g kohdan perusteella.

F. 6 artikla korvataan seuraavalla tekstilä:

6 artikla

Laskettaessa julkisia varoja, jotka on asetettava tämän yleissopimuksen perusteella käytettäväksi, otetaan kuolemantapauksen ja henkilövahingon osalta huomioon vain ne vahingonkorvausvaatimukset, jotka on pantu vireille 30 vuoden kuluessa ydintapahtumasta lukien, ja muiden ydinvahinkojen osalta vain ne vahingonkorvausvaatimukset, jotka on pantu vireille 10 vuoden kuluessa ydintapahtumasta lukien. Määräaikaa vaatimuksen esittämiselle voidaan kuitenkin pidentää Pariisin yleissopimuksen 8 artiklan e kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa ja siinä mainituin ehdoin. Vahingonkorvausvaatimuksen muutokset, jotka on tehty määräajan päätyttyä Pariisin yleis-

i) paragraph (b)(i) of this Article, by the operator liable;

ii) paragraph (b)(ii) of this Article, by the Contracting Party in whose territory the installation of the operator liable is situated to the extent of the funds made available by that Contracting Party;

iii) paragraph (b)(iii) of this Article, by the Contracting Parties together.

h) The amounts mentioned in this Convention shall be converted into the national currency of the Contracting Party whose courts have jurisdiction in accordance with the value of that currency at the date of the incident, unless another date is fixed for a given incident by agreement between the Contracting Parties.

D. Article 4 shall be deleted.

E. Article 5 shall be replaced by the following text:

Article 5

Where the operator liable has a right of recourse pursuant to Article 6(f) of the Paris Convention, the Contracting Parties to this Convention shall have the same right of recourse, to the extent that public funds have been made available pursuant to Article 3(b) and (g).

F. Article 6 shall be replaced by the following text:

Article 6

In calculating the public funds to be made available pursuant to this Convention, account shall be taken only of those rights to compensation exercised within thirty years from the date of the nuclear incident in the case of loss of life or personal injury, and ten years from the date of the nuclear incident in the case of all other nuclear damage. Such period is, moreover, extended in the cases and under the conditions laid down in Article 8(e) of the Paris Convention. Amendments made to claims after the expiry of this period, under the conditions laid down in Article 8(f) of the Paris Convention, shall also be taken into account.

pimuksen 8 artiklan f kohdan ehtojen mukaisesti, otetaan myös huomioon.

G. 7 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

7 artikla

Jos sopimusvaltio käyttää Pariisin yleissopimuksen 8 artiklan d kohdan mukaista oikeuttaan, on vanhentumisajaksi säädetyn määräajan oltava vähintään kolme vuotta, joka luetaan siitä, kun vahinkoa kärsinyt sai tiedon tai hänen olisi pitänyt kohtuudella saada tieto sekä aiheutuneesta vahingosta että vastuussa olevasta ydinlaitoksen haltijasta.

H. 8 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

8 artikla

Jokaisella, jolla on tämän yleissopimuksen määräyksiin perustuvia etuja, on oikeus täyteen korvaukseen kärsitystä ydinvahingosta kansallisen lain mukaan, kuitenkin siten, että sopimusvaltio voi määrätä kohtuulliset tämän yleissopimuksen mukaisen vahingonkorvauksen jakoperusteet niitä tapauksia varten, jolloin vahingon määrä ylittää tai todennäköisesti ylittää 1 500 miljoonaa euroa. Tällaisia jakoperusteita sovelletaan varojen alkuperästä riippumatta ja, jollei 2 artiklan määräyksistä muuta johdu, ilman syrjintää vahinkoa kärsineen kansalaisuuden tai koti- tai asuinpaikan perusteella.

I. 9 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

9 artikla

a) Tämän yleissopimuksen mukaisesti käytettäväksi asetettujen varojen maksamiseen sovellettavat järjestelyt vahvistaa se sopimusvaltio, jonka tuomioistuimet ovat asiassa toimivaltaisia.

b) Kukin sopimusvaltio varmistaa, että ydinvahingon kärsineiden oikeus vahingonkorvaukseen voidaan panna täytäntöön ilman, että heidän tarvitsee erikseen panna vireille oikeudenkäyntiä sen perusteella mistä vahingonkorvaukseen tarkoitetut varat ovat peräisin.

c) Sopimusvaltion on asetettava 3 artiklan b kohdan iii alakohdassa tarkoitetut varat käytettäväksi siitä lukien, kun tämän yleissopimuksen mukaisesti maksettavan vahingonkorvauksen suuruus nousee 3 artiklan b

G. Article 7 shall be replaced by the following text:

Article 7

Where a Contracting Party makes use of the right provided for in Article 8(d) of the Paris Convention, the period which it establishes shall be a period of prescription of at least three years either from the date at which the person suffering damage has knowledge or from the date at which he ought reasonably to have known of both the damage and the operator liable.

H. Article 8 shall be replaced by the following text:

Article 8

Any person who is entitled to benefit from the provisions of this Convention shall have the right to full compensation in accordance with national law for nuclear damage suffered, provided that where the amount of such damage exceeds or is likely to exceed 1 500 million euro, a Contracting Party may establish equitable criteria for apportioning the amount of compensation that is available under this Convention. Such criteria shall be applied whatever the origin of the funds and, subject to the provisions of Article 2, without discrimination based on the nationality, domicile or residence of the person suffering the damage.

I. Article 9 shall be replaced by the following text:

Article 9

a) The system of payment of public funds made available pursuant to this Convention shall be that of the Contracting Party whose courts have jurisdiction.

b) Each Contracting Party shall ensure that persons suffering nuclear damage may enforce their rights to compensation without having to bring separate proceedings according to the origin of the funds provided for such compensation.

c) A Contracting Party shall be required to make available the funds referred to in Article 3(b)(iii) once the amount of compensation under this Convention reaches the total of the amounts referred to in Article

kohdan i ja ii alakohdassa tarkoitettujen määrien yhteismäärään, riippumatta siitä, onko laitoksenhaltijan vahingonkorvaukseen osoittamia varoja vielä käytettävissä tai onko laitoksenhaltijan vastuun määrää rajoitettu.

J. 10 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

10 artikla

a) Sopimusvaltion, jonka tuomioistuimet ovat asiassa toimivaltaisia, on ilmoitettava muille sopimusvaltioille ydintapahtumasta ja siihen liittyvistä olosuhteista heti, kun on ilmeistä, että tapahtuman aiheuttamasta ydinvahingosta maksettavat korvaukset ylittävät tai todennäköisesti ylittävät 3 artiklan b kohdan i ja ii alakohdassa tarkoitettua määrää. Sopimusvaltiot ryhtyvät viipymättä kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin järjestääkseen keskinäiset suhteensa tältä osin.

b) Ainoastaan sillä sopimusvaltiolla, jonka tuomioistuimet ovat asiassa toimivaltaisia, on oikeus pyytää muita sopimusvaltioita asettamaan 3 artiklan b kohdan iii alakohdan ja g kohdan edellyttämät julkiset varat käytettäväksi ja ainoastaan sillä on oikeus näiden varojen jakamiseen.

c) Edellä mainitulla sopimusvaltiolla on tarpeen vaatiessa oikeus käyttää 5 artiklassa tarkoitettua takautumisoikeutta niiden muiden sopimusvaltioiden puolesta, jotka ovat asettaneet julkisia varoja käytettäväksi 3 artiklan b kohdan iii alakohdan ja g kohdan määräysten mukaisesti.

d) Sopimusvaltiot tunnustavat sopimukset, joita vahingonkorvauksen maksamiseksi ydinvahingosta 3 artiklan b kohdan ii ja iii alakohdassa tarkoitetuista julkisista varoista on toteutettu kansallisen lainsäädännön mukaisin ehdoin, ja toimivaltaisten tuomioistuinten antamat tuomiot näistä varoista maksettavasta vahingonkorvauksesta ovat täytäntöönpanokelpoisia muiden sopimusvaltioiden alueella Pariisin yleissopimuksen 13 artiklan i kohdan määräysten mukaisesti.

K. 11 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

11 artikla

a) Jos toimivaltaiset tuomioistuimet ovat muun sopimusvaltion kuin vastuussa olevan ydinlaitoksen haltijan laitoksen sijaintival-

3(b)(i) and (ii), irrespective of whether funds to be provided by the operator remain available or whether the liability of the operator is not limited in amount.

J. Article 10 shall be replaced by the following text:

Article 10

a) The Contracting Party whose courts have jurisdiction shall be required to inform the other Contracting Parties of a nuclear incident and its circumstances as soon as it appears that the nuclear damage caused by such incident exceeds, or is likely to exceed the sum of the amounts provided for under Article 3(b)(i) and (ii). The Contracting Parties shall, without delay, make all the necessary arrangements to settle the procedure for their relations in this connection.

b) Only the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall be entitled to request the other Contracting Parties to make available the public funds required under Article 3(b)(iii) and (g) and shall have competence to disburse such funds.

c) Such Contracting Party shall, when the occasion arises, exercise the right of recourse provided for in Article 5 on behalf of the other Contracting Parties who have made available public funds pursuant to Article 3(b)(iii) and (g).

d) Settlements effected in respect of the payment of compensation for nuclear damage out of the public funds referred to in Article 3(b)(ii) and (iii) in accordance with the conditions established by national legislation shall be recognised by the other Contracting Parties, and judgements entered by the competent courts in respect of such compensation shall become enforceable in the territory of the other Contracting Parties in accordance with the provisions of Article 13(i) of the Paris Convention.

K. Article 11 shall be replaced by the following text:

Article 11

a) If the courts having jurisdiction are those of a Contracting Party other than the Contracting Party in whose territory the nu-

tion tuomioistuimet, kyseinen muu sopimusvaltio asettaa 3 artiklan b kohdan ii alakohdan ja g kohdan edellyttämät julkiset varat käytettäväksi. Se sopimusvaltio, jonka alueella vastuussa olevan ydinlaitoksen haltijan laitos sijaitsee, hyvittää toiselle sopimusvaltiolle tämän maksamat summat. Nämä kaksi sopimusvaltiota sopivat keskenään hyvitykseen sovellettavasta menettelystä.

b) Jos useamman kuin yhden sopimusvaltion on asetettava julkisia varoja käytettäväksi 3 artiklan b kohdan ii alakohdan ja g kohdan määräysten nojalla, tämän artiklan a kohdan määräyksiä sovelletaan tarvittavin muutoksin. Hyvityksen määrä perustuu siihen, missä määrin kukin laitoksenhaltija on vaikuttanut ydintapahtumaan.

c) Antaessaan ydintapahtuman jälkeen säännöksiä tai hallinnollisia määräyksiä vahingonkorvauksen luonteesta, muodosta ja laajuudesta, 3 artiklan b kohdan ii alakohdan ja g kohdan edellyttämien julkisten varojen käytettäväksi asettamiseen sovellettavasta menettelystä ja tarvittaessa näiden varojen jakamisesta noudatettavista kriteereistä, se sopimusvaltio, jonka tuomioistuimet ovat asiassa toimivaltaisia, neuvottelee sen sopimusvaltion kanssa, jonka alueella vastuussa olevan ydinlaitoksen haltijan laitos sijaitsee. Sopimusvaltio ryhtyy myös kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin antaakseen viimeksi mainitulle sopimusvaltiolle väliintulo-oikeuden oikeudenkäynnissä sekä oikeuden osallistua vahingonkorvausta koskeviin sopimuksiin.

L. 12 artikla korvataan seuraavalla tekstilä:

12 artikla

a) Jakoperusteet, joiden mukaan sopimusvaltiot asettavat käytettäväksi 3 artiklan b kohdan iii alakohdassa tarkoitettuja julkisia varoja, määräytyvät seuraavasti:

i) 35% varoista kunkin sopimusvaltion käyvissä hinnoissa lasketun bruttokansantuotteen ja kaikkien sopimusvaltioiden käyvissä hinnoissa lasketun bruttokansantuotteen yhteismäärän välisessä suhteessa, sellaisena kuin bruttokansantuotteet ovat Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön virallisessa tilastossa ydintapahtuman sattumisvuotta edeltävältä vuodelta;

clear installation of the operator liable is situated, the public funds required under Article 3(b)(ii) and (g) shall be made available by the first-named Contracting Party. The Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated shall reimburse to the other Contracting Party the sums paid. These two Contracting Parties shall agree on the procedure for reimbursement.

b) If more than one Contracting Party is required to make available public funds pursuant to Article 3(b)(ii) and (g), the provisions of paragraph (a) of this Article shall apply *mutatis mutandis*. Reimbursement shall be based on the extent to which each operator has contributed to the nuclear incident.

c) In adopting all legislative, regulatory or administrative provisions, after the nuclear incident has occurred, concerning the nature, form and extent of the compensation, the procedure for making available the public funds required under Article 3(b)(ii) and (g) and, if necessary, the criteria for the apportionment of such funds, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall consult the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated. It shall further take all measures necessary to enable the latter to intervene in proceedings and to participate in any settlement concerning compensation.

L. Article 12 shall be replaced by the following text:

Article 12

a) The formula for contributions according to which the Contracting Parties shall make available the public funds referred to in Article 3(b)(iii) shall be determined as follows:

i) as to 35%, on the basis of the ratio between the gross domestic product at current prices of each Contracting Party and the total of the gross domestic products at current prices of all Contracting Parties as shown by the official statistics published by the Organisation for Economic Co-operation and Development for the year preceding the

ii) 65% varoista kunkin sopimusvaltion alueella olevien reaktoreiden lämpötehon ja kaikkien sopimusvaltioiden alueella olevien reaktorioiden lämpötehon yhteismäärän välisessä suhteessa. Tämä laskutoimitus suoritetaan sen lämpötehon perusteella, joka on ydintapahtuman sattuessa 13 artiklassa tarkoitettussa luettelossa olevilla reaktoreilla, kuitenkin siten, että laskutoimituksessa otetaan reaktori huomioon vasta siitä päivästä lukien, jolloin se on ensimmäisen kerran tullut kriittiseksi, ja reaktori jätetään pois laskutoimituksesta, kun kaikki ydinpolttotoinne on pysyvästi poistettu reaktorin ytimestä ja on varastoitu turvallisesti hyväksyttyä menettelyä noudattaen.

b) Tässä yleissopimuksessa 'lämpöteho' tarkoittaa:

- i) ennen lopullisen käyttöluvan antamista suunniteltua lämpötehoa;
- ii) käyttöluvan antamisen jälkeen sitä lämpötehoa, johon kansallinen viranomainen on antanut luvan.

M. 12 artiklan jälkeen lisätään seuraava uusi 12 a artikla:

12 a artikla

a) Kun tähän yleissopimukseen liittyy uusi sopimusvaltio, 3 artiklan b kohdan iii alakohdassa mainittuja julkisia varoja lisätään:

i) 35%:lla määrästä, joka lasketaan soveltamalla edellä tarkoitettuun summaan liittyvän sopimusvaltion käyvässä hinnoissa lasketun ja kaikkien muiden sopimusvaltioiden käyvässä hinnoissa lasketun bruttokansantuotteen yhteismäärän välistä suhdetta, ja

ii) 65%:lla määrästä, joka lasketaan soveltamalla edellä tarkoitettuun summaan liittyvän sopimusvaltion alueella olevien reaktorioiden lämpötehon ja kaikkien muiden sopimusvaltioiden alueella olevien reaktorioiden lämpötehon yhteismäärän välistä suhdetta.

b) Tämän artiklan a kohdassa tarkoitettu lisätty määrä pyöristetään lähimpään tuhatteuroon.

year in which the nuclear incident occurs;

ii) as to 65%, on the basis of the ratio between the thermal power of the reactors situated in the territory of each Contracting Party and the total thermal power of the reactors situated in the territories of all the Contracting Parties. This calculation shall be made on the basis of the thermal power of the reactors shown at the date of the nuclear incident in the lists referred to in Article 13, provided that for the purposes of this calculation, a reactor shall only be taken into consideration as from the date when it first reaches criticality and a reactor shall be excluded from the calculation when all nuclear fuel has been removed permanently from the reactor core and has been stored safely in accordance with approved procedures.

b) For the purposes of this Convention, "thermal power" means:

- i) before the issue of a final operating licence, the planned thermal power;
- ii) after the issue of such licence, the thermal power authorised by the competent national authorities.

M. A new Article 12bis shall be added after Article 12 as follows:

Article 12bis

a) In case of accession to this Convention, the public funds mentioned in Article 3(b)(iii) are increased by:

i) 35% of an amount determined by applying to the above-mentioned sum the ratio between the gross domestic product at current prices of the acceding Party and the total of the gross domestic products at current prices of all the Contracting Parties, excluding that of the acceding Party, and

ii) 65% of an amount determined by applying to the above-mentioned sum the ratio between the thermal power of the reactors situated in the territory of the acceding Party and the total thermal power of the reactors situated in the territories of all the Contracting Parties, excluding that of the acceding Party.

b) The increased amount referred to in paragraph (a) shall be rounded up to the nearest amount expressed in thousands of euro.

c) Liittyvän sopimusvaltion bruttokansantuote määräytyy liittymisen voimaantuloa edeltävää vuotta koskevan Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön virallisen tilaston perusteella.

d) Liittyvän sopimusvaltion reaktorien lämpöteho määräytyy sen ydinlaitosten luettelon perusteella, jonka kyseisen valtion hallitus on toimittanut Belgian hallitukselle 13 artiklan b kohdan nojalla, kuitenkin siten, että tämän artiklan a kohdan ii alakohdan mukaisten osuuksien laskutoimituksessa otetaan reaktori huomioon vasta siitä päivästä lukien, jolloin se on ensimmäisen kerran tullut kriittiseksi, ja reaktori jätetään pois laskutoimituksesta, kun kaikki ydinpolttoaine on pysyvästi poistettu reaktorin ytimestä ja on varastoitu turvallisesti hyväksyttyä menettelyä noudattaen.

N. 13 artiklan a, b, f ja i kohta korvataan seuraavalla tekstillä:

13 artikla

a) Kukin sopimusvaltio varmistaa, että kaikki sen alueella sijaitsevat rauhanomaisiin tarkoituksiin käytettävät ydinlaitokset, jotka sisältyvät Pariisin yleissopimuksen 1 artiklan määritelmään, luetteloidaan.

b) Edellä mainittua tarkoitusta varten on kunkin yleissopimuksen allekirjoittavan tai siihen liittyvän hallituksen annettava ratifiomis- tai liittymiskirjansa tallettamisen yhteydessä Belgian hallitukselle täydelliset tiedot laitoksistaan.

f) Jos sopimusvaltio katsoo, että tiedot tai muutokset, jotka toinen sopimusvaltio on antanut luetteloon merkittäväksi, eivät vastaa tämän artiklan määräyksiä, se voi esittää niitä koskevia väitteitä ainoastaan toimittamalla ne Belgian hallitukselle kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona se on vastaanottanut tämän artiklan h kohdan mukaisen tiedon.

i) Tässä artiklassa tarkoitettuun luetteloon on sisällytettävä kaikki tämän artiklan b, c, d ja e kohdassa tarkoitetut tiedot ja muutokset, jolloin väitteet, jotka on esitetty tämän artiklan f ja g kohdan mukaisesti, ovat voi-

c) The gross domestic product of the acceding Party shall be determined in accordance with the official statistics published by the Organisation for Economic Co-operation and Development for the year preceding the year in which the accession comes into force.

d) The thermal power of the acceding Party shall be determined in accordance with the list of nuclear installations communicated by that Government to the Belgian Government pursuant to Article 13(b), provided that for the purpose of calculating the contributions under paragraph (a)(ii) of this Article, a reactor shall only be taken into consideration as from the date when it first reaches criticality and a reactor shall be excluded from the calculation when all nuclear fuel has been removed permanently from the reactor core and has been stored safely in accordance with approved procedures.

N. Paragraphs (a), (b), (f) and (i) of Article 13 shall be replaced by the following text:

Article 13

a) Each Contracting Party shall ensure that all nuclear installations used for peaceful purposes situated in its territory, and falling within the definition in Article 1 of the Paris Convention, appear on a list.

b) For this purpose, each Signatory or acceding Government shall, on the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Belgian Government full particulars of such installations.

f) If a Contracting Party is of the opinion that the particulars, or any modification to be made to the list, communicated by another Contracting Party do not comply with the provisions of this Article, it may raise objections thereto only by addressing them to the Belgian Government within three months from the date on which it has received notice pursuant to paragraph (h) of this Article.

i) The list referred to in this Article shall consist of all the particulars and modifications referred to in paragraphs (b), (c), (d) and (e) of this Article, it being understood that objections submitted pursuant to para-

massa takautuvasti siitä päivästä lukien, jona ne on esitetty, edellyttäen, että ne hyväksytään.

O. 14 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

14 artikla

a) Jollei tässä yleissopimuksessa toisin määrätä, kukin sopimusvaltio voi käyttää Pariisin yleissopimuksen mukaisia valtuuksiaan ja näin annettuihin määräyksiin voidaan vedota toista sopimusvaltiota vastaan, jotta 3 artiklan b kohdan ii ja iii alakohdassa tarkoitettuja julkisia varoja asetetaan käytettäväksi.

b) Määräyksiin, joita sopimusvaltio on antanut Pariisin yleissopimuksen 2 artiklan b kohdan nojalla ja joiden seurauksena 3 artiklan b kohdan ii ja iii alakohdassa tarkoitettuja julkisia varoja on asetettava käytettäväksi, ei kuitenkaan voida vedota toista sopimusvaltiota vastaan, jollei kyseinen sopimusvaltio ole antanut hyväksyntäänsä määräyksille.

c) Tämän yleissopimuksen määräykset eivät estä sopimusvaltiota antamasta määräyksiä, jotka eivät kuulu Pariisin yleissopimuksen ja tämän yleissopimuksen soveltamisalaan, edellyttäen kuitenkin, että sellaiset määräykset eivät aiheuta muita velvoitteita sopimusvaltioille niiden julkisten varojen käytön osalta.

d) Jos kaikki tämän yleissopimuksen sopimusvaltiot ratifioivat tai hyväksyvät muun kansainvälisen sopimuksen tai liittyvät muuhun kansainväliseen sopimukseen, joka koskee täydentävää vahingonkorvausta ydinvahingoista, tämän yleissopimuksen sopimusvaltio voi käyttää tämän yleissopimuksen 3 artiklan b kohdan iii alakohdan perusteella käytettäväksi asetettavia varoja täyttääkseen kyseiseen muuhun kansainväliseen sopimukseen perustuvat velvoitteensa maksaa ydinvahingosta täydentävää vahingonkorvausta julkisista varoista.

P. 15 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

15 artikla

a) Sopimusvaltio voi tehdä tämän yleissopimuksen ulkopuolisen valtion kanssa sopimuksen korvauksen suorittamiseksi julkisin varoin ydintapahtuman aiheuttamasta vahingosta. Sopimusvaltion, joka ai-

graphs (f) and (g) of this Article shall have effect retrospective to the date on which they were raised, if they are sustained.

O. Article 14 shall be replaced by the following text:

Article 14

a) Except in so far as this Convention otherwise provides, each Contracting Party may exercise the powers vested in it by virtue of the Paris Convention, and any provisions made thereunder may be invoked against the other Contracting Parties in order that the public funds referred to in Article 3(b)(ii) and (iii) be made available.

b) Any such provisions made by a Contracting Party pursuant to Article 2(b) of the Paris Convention as a result of which the public funds referred to in Article 3(b)(ii) and (iii) are required to be made available may not be invoked against any other Contracting Party unless it has consented thereto.

c) Nothing in this Convention shall prevent a Contracting Party from making provisions outside the scope of the Paris Convention and of this Convention, provided that such provisions shall not involve any further obligation on the part of the Contracting Parties in so far as their public funds are concerned.

d) Where all of the Contracting Parties to this Convention ratify, accept, approve or accede to any other international agreement in the field of supplementary compensation for nuclear damage, a Contracting Party to this Convention may use the funds to be provided pursuant to Article 3(b)(iii) of this Convention to satisfy any obligation it may have under such other international agreement to provide supplementary compensation for nuclear damage out of public funds.

P. Article 15 shall be replaced by the following text:

Article 15

a) Any Contracting Party may conclude an agreement with a State which is not a Party to this Convention concerning compensation out of public funds for damage caused by a nuclear incident. Any Contract-

koo tehdä tällaisen sopimuksen, tulee ilmoittaa aikomuksestaan muille sopimusvaltioille. Tehdyistä sopimuksista ilmoitetaan Belgian hallitukselle.

b) Siinä määrin kuin edellä tarkoitetun sopimuksen perusteella suoritettavan korvauksen ehdot eivät ole edullisempia kuin ne, jotka aiheutuvat toimenpiteistä, joihin asianomainen sopimusvaltio on ryhtynyt Pariisin yleissopimuksen tai tämän yleissopimuksen soveltamiseksi, voidaan tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvan ydintapahtuman aiheuttaman vahingon määrä, josta korvaus maksetaan edellä tarkoitetun sopimuksen nojalla, ottaa huomioon kyseisestä ydintapahtumasta aiheutuneen vahingon kokonaismäärän laskemiseksi 8 artiklan määräyksiä sovellettaessa.

c) Tämän artiklan a ja b kohdan määräykset eivät missään tapauksessa vaikuta 3 artiklan b kohdan ii ja iii alakohtaan perustuviin velvoitteisiin niiden sopimusvaltioiden osalta, jotka eivät ole antaneet suostumustaan sopimukseen.

Q. 17 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

17 artikla

a) Jos kahden tai useamman sopimusvaltion välillä syntyy riita tämän yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, riidan osapuolet neuvottelevat keskenään ratkaistakseen riidan neuvotteluin tai muuta rauhanomaista menettelyä noudattaen.

b) Jos tämän artiklan a kohdassa tarkoitettua riitaa ei ole ratkaistu kuuden kuukauden kuluessa päivästä, jona jokin riidan osapuolista on todennut riidan olemassaolon, sopimusvaltiot kokoontuvat avustakseen riidan osapuolia rauhanomaisen ratkaisun saavuttamisessa.

c) Jos riitaa ei ole ratkaistu kolmen kuukauden kuluessa tämän artiklan b kohdassa tarkoitettua kokouksesta, riita saatetaan jonkin riidan osapuolen pyynnöstä 20 päivänä joulukuuta 1957 turvallisuusvalvonnan järjestämistä ydinenergian alalla tehdylle yleissopimuksella perustetun Euroopan ydinenergiatuomioistuimen käsiteltäväksi.

d) Jos ydintapahtuma aiheuttaa riidan

ing Party intending to conclude such an agreement shall notify the other Contracting Parties of its intention. Agreements concluded shall be notified to the Belgian Government.

b) To the extent that the conditions for payment of compensation under any such agreement are not more favourable than those which result from the measures adopted by the Contracting Party concerned for the application of the Paris Convention and of this Convention, the amount of damage caused by a nuclear incident covered by this Convention and for which compensation is payable by virtue of such an agreement may be taken into consideration, where the proviso to Article 8 applies, in calculating the total amount of damage caused by that incident.

c) The provisions of paragraphs (a) and (b) of this Article shall in no case affect the obligations under Article 3(b)(ii) and (iii) of those Contracting Parties which have not given their consent to such agreement.

Q. Article 17 shall be replaced by the following text:

Article 17

a) In the event of a dispute arising between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to settling the dispute by negotiation or other amicable means.

b) Where a dispute referred to in paragraph (a) is not settled within six months from the date upon which such dispute is acknowledged to exist by any party thereto, the Contracting Parties shall meet in order to assist the parties to the dispute to reach a friendly settlement.

c) Where no resolution to the dispute has been reached within three months of the meeting referred to in paragraph (b), the dispute shall, upon the request of any party thereto, be submitted to the European Nuclear Energy Tribunal established by the Convention of 20th December 1957 on the Establishment of a Security Control in the Field of Nuclear Energy.

d) Where a nuclear incident gives rise to a

kahden tai useamman sopimusvaltion välillä Pariisin yleissopimuksen ja tämän yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, riidan ratkaisuun sovelletaan Pariisin yleissopimuksen 17 artiklan määräysten mukaisesti menettelyä.

R. 18 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

18 artikla

a) Tämän yleissopimuksen määräyksiin voidaan tehdä varauksia milloin tahansa ennen sen ratifioimista tai hyväksymistä, jos kaikki allekirjoittajat ovat nimenomaisesti hyväksyneet varauksien sisällön, tai yleissopimukseen liittymisen tai 21 ja 24 artiklan määräysten soveltamisen yhteydessä, jos kaikki allekirjoittajat ja yleissopimukseen liittyvät valtiot ovat nimenomaisesti hyväksyneet varauksien sisällön.

b) Edellä tarkoitettua hyväksyntää ei tarvita sellaiselta allekirjoittajalta, joka ei itse ole ratifioinut tai hyväksynyt tätä yleissopimusta kahdentoista kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona Belgian hallitus on ilmoittanut sille varauksesta 25 artiklan määräysten mukaisesti.

c) Tämän artiklan a kohdan määräysten mukaisesti hyväksytty varaus voidaan perua milloin tahansa Belgian hallitukselle osoitetulla ilmoituksella.

S. 20 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

20 artikla

a) Tämän yleissopimuksen liite on sen erottamaton osa.

b) Tämä yleissopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Belgian hallituksen huostaan.

c) Tämä yleissopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun kuudes ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

d) Kunkin sellaisen allekirjoittajan osalta, joka ratifioi tai hyväksyy tämän yleissopimuksen sen jälkeen, kun kuudes ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu, se tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä

dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Paris Convention and of this Convention, the procedure for resolving such dispute shall be the procedure provided for under Article 17 of the Paris Convention.

R. Article 18 shall be replaced by the following text:

Article 18

a) Reservations to one or more of the provisions of this Convention may be made at any time prior to ratification, acceptance or approval of this Convention if the terms of these reservations have been expressly accepted by all Signatories or, at the time of accession or of the application of the provisions of Articles 21 and 24, if the terms of these reservations have been expressly accepted by all Signatories and acceding Governments.

b) Such acceptance shall not be required from a Signatory which has not itself ratified, accepted or approved this Convention within a period of twelve months after the date of notification to it of such reservation by the Belgian Government in accordance with Article 25.

c) Any reservation accepted in accordance with the provisions of paragraph (a) of this Article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Belgian Government.

S. Article 20 shall be replaced by the following text:

Article 20

a) The Annex to this Convention shall form an integral part thereof.

b) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Belgian Government.

c) This Convention shall come into force three months after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance or approval.

d) For each Signatory ratifying, accepting or approving this Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance or approval, it shall come into force three months after the date of the de-

päivästä, jona kyseinen allekirjoittaja on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa.

T. 21 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

21 artikla

Tämän yleissopimuksen muutokset hyväksytään kaikkien sopimusvaltioiden välisellä sopimuksella. Muutokset tulevat voimaan sinä päivänä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ratifioineet tai hyväksyneet ne.

U. 25 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

25 artikla

Belgian hallitus ilmoittaa kaikille tämän yleissopimuksen allekirjoittajille ja siihen liittyville hallituksille kunkin ratifioimis-, hyväksymis-, liittymis- tai irtisanomiskirjan vastaanottamisesta, ja ilmoittaa myös päivämäärästä, jona tämä yleissopimus tulee voimaan, sen muutosten sisällöstä sekä muutosten voimaantulopäivistä, 18 artiklan mukaisista varaumista, 12 a artiklan soveltamisen aiheuttamista mahdollisista lisäyksistä 3 artiklan a kohtaan perustuvien vahingonkorvausten määrään, sekä kaikista vastaanottamistaan ilmoituksista.

V. Liite korvataan seuraavalla tekstillä:

PARIISISSA 29 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1960 VAHINGONKORVAUSVASTUUSTA YDINVOIMAN ALALLA TEHTYÄ YLEISSOPIMUSTA TÄYDENTÄVÄN 31 PÄIVÄNÄ TAMMIKUUTA 1963 TEHDYN, 28 PÄIVÄNÄ TAMMIKUUTA 1964 TEHDYLLÄ LISÄPÖYTÄKIRJALLA, 16 PÄIVÄNÄ MARRASKUUTA 1982 TEHDYLLÄ PÖYTÄKIRJALLA JA 12 PÄIVÄNÄ HELMIKUUTA 2004 TEHDYLLÄ PÖYTÄKIRJALLA MUUTETUN LISÄYLEISSOPIMUKSEN LIITE

Sopimusvaltioiden hallitukset antavat selityksen, että vahingonkorvaus ydinvahingosta silloin, kun sen aiheuttanut ydintapahduma on lisäyleissopimuksen soveltamisalan ulkopuolella pelkästään sillä perusteella, että vahinkotapahtumaan liittyvä ydinlaitos ei käyttönsä vuoksi ole lisäyleissopimuksen 13 artiklassa tarkoitettussa luet-

posit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

T. Article 21 shall be replaced by the following text:

Article 21

Amendments to this Convention shall be adopted by agreement among all the Contracting Parties. They shall come into force on the date when all Contracting Parties have ratified, accepted or approved them.

U. Article 25 shall be replaced by the following text:

Article 25

The Belgian Government shall notify all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, acceptance, approval, accession or withdrawal, and shall also notify them of the date on which this Convention comes into force, the text of any amendment thereto and the date on which such amendment comes into force, any reservations made in accordance with Article 18, any increase in the compensation to be provided under Article 3(a) as a result of the application of Article 12bis, and all notifications which it has received.

V. The Annex shall be replaced by the following text:

Annex

TO THE CONVENTION OF 31 JANUARY 1963 SUPPLEMENTARY TO THE PARIS CONVENTION OF 29 JULY 1960 ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 28 JANUARY 1964, BY THE PROTOCOL OF 16 NOVEMBER 1982 AND BY THE PROTOCOL OF 12 FEBRUARY 2004.

THE GOVERNMENTS OF THE CONTRACTING PARTIES declare that compensation for nuclear damage caused by a nuclear incident not covered by the Supplementary Convention solely by reason of the fact that the relevant nuclear installation, on account of its utilisation, is not on the list referred to in Article 13 of the Sup-

telossa (mukaan lukien tapaukset, joissa yksi tai useampi sopimusvaltio, mutta eivät kaikki sopimusvaltiot, katsoo tällaisen ydinlaitoksen olevan Pariisin yleissopimuksen soveltamisalan ulkopuolella):

- suoritetaan siten, että lisäyleissopimuksen sopimusvaltioiden kansalaisia kohdellaan tasa-arvoisesti; ja

- korvauksen ylärajan on oltava vähintään 1 500 miljoonaa euroa.

Lisäksi sopimusvaltiot, elleivät ne ole jo aiemmin toteuttaneet sitä, pyrkivät siihen, että edellä tarkoitetuista vahinkotapahtumista vahinkoa kärsineille maksettavia korvauksia koskevat säännökset vastaavat mahdollisimman pitkälti säännöksiä, jotka on annettu lisäyleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien ydinlaitosten aiheuttamien ydinvahinkojen osalta.

II

a) Tämän pöytäkirjan määräykset ovat sen sopimusvaltioiden välisissä suhteissa erottamaton osa vahingonkorvausvastuusta ydinvoiman alalla Pariisissa 29 päivänä heinäkuuta 1960 tehtyä yleissopimusta täydentävää, 31 päivänä tammikuuta 1963 tehtyä, 28 päivänä tammikuuta 1964 tehdyllä lisäpöytäkirjalla ja 16 päivänä marraskuuta 1982 tehdyllä pöytäkirjalla muutettua lisäyleissopimusta (jäljempänä 'yleissopimus'), josta myöhemmin käytetään nimeä 'Pariisissa 29 päivänä heinäkuuta 1960 tehtyä yleissopimusta täydentävä, 31 päivänä tammikuuta 1963 tehty, 28 päivänä tammikuuta 1964 tehdyllä lisäpöytäkirjalla, 16 päivänä marraskuuta 1982 tehdyllä pöytäkirjalla ja 12 päivänä helmikuuta 2004 tehdyllä pöytäkirjalla muutettu lisäyleissopimus'.

b) Tämä pöytäkirja on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Belgian hallituksen huostaan.

c) Tämän pöytäkirjan allekirjoittajat, jotka ovat jo ratifioineet yleissopimuksen tai ovat liittyneet siihen, ilmaisevat aikomuksensa mahdollisimman pian ratifioida tai hyväksyä pöytäkirjan. Muut tämän pöytäkirjan allekirjoittajat sitoutuvat ratifioimaan tai hyväksymään sen samanaikaisesti yleissopi-

plementary Convention (including the case where such installation is considered by one or more but not all of the Governments to be outside the Paris Convention):

- shall be provided without discrimination among the nationals of the Contracting Parties to the Supplementary Convention; and

- shall not be limited to less than 1 500 million euro.

In addition, if they have not already done so, they shall endeavour to make the rules for compensation of persons suffering damage caused by such incidents as similar as possible to those established in respect of nuclear incidents occurring in connection with nuclear installations covered by the Supplementary Convention.

II.

a) The provisions of this Protocol shall, as between the Parties thereto, form an integral part of the Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982 (hereinafter referred to as the "Convention"), which shall be known as the "Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964, by the Protocol of 16 November 1982 and by the Protocol of 12 February 2004".

b) This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval of this Protocol shall be deposited with the Belgian Government.

c) The Signatories of this Protocol who have already ratified or acceded to the Convention express their intention to ratify, accept or approve this Protocol as soon as possible. The other Signatories of this Protocol undertake to ratify, accept or approve it at the same time as they ratify the Con-

muksen ratifioinnin kanssa.

d) Tämä pöytäkirja on avoinna liittymistä varten yleissopimuksen 22 artiklan määräysten mukaisesti. Liittyminen yleissopimukseen hyväksytään ainoastaan, jos liittyvä valtio samalla liittyy myös tähän pöytäkirjaan.

e) Tämä pöytäkirja tulee voimaan yleissopimuksen 21 artiklan määräysten mukaisesti.

f) Belgian hallitus ilmoittaa kaikille tämän pöytäkirjan allekirjoittajille ja siihen liittyville valtioille kunkin ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan vastaanottamisesta.

vention.

d) This Protocol shall be open for accession in accordance with the provisions of Article 22 of the Convention. Accessions to the Convention will be accepted only if they are accompanied by accession to this Protocol.

e) This Protocol shall come into force in accordance with the provisions of Article 21 of the Convention.

f) The Belgian Government shall give notice to all Signatories and acceding Governments of the receipt of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.